



Economic and Social Council

Distr.: General
19 December 2014
English
Original: English, French and
Russian

Economic Commission for Europe

Inland Transport Committee

Working Party on Inland Water Transport

Working Party on the Standardization of Technical and Safety Requirements in Inland Navigation

Forty-sixth session

Geneva, 18–20 February 2015

Item 7 of the provisional agenda

Recommendations on Harmonized Europe-Wide Technical Requirements for Inland Navigation Vessels (Resolution No. 61, revised)

Differences between the English, French and Russian versions of the last amendment proposals to Chapters 15, 22a and appendix 1 of Resolution No. 61

Transmitted by the Danube Commission

I. Mandate

1. This document is submitted in line with cluster 5: Inland Waterway Transport, paragraph 5.1 of the programme of work 2014–2015 (ECE/TRANS/2014/23) adopted by the Inland Transport Committee on 27 February 2014.
2. This document reproduces below the language discrepancies that the secretariat of the Danube Commission found in the English, French and Russian versions of the three UNECE working documents concerning the amendment proposals to Chapters 22a (ECE/TRANS/SC.3/WP.3/2014/9), 15 and appendix 1 (ECE/TRANS/SC.3/WP.3/2014/17) of Resolution No. 61. Minor editorial changes have been made by the secretariat.

II. Language discrepancies and draft corrections

A. Chapter 22a (ECE/TRANS/SC.3/WP.3/2014/9)

22A-4.3 Para. 1	The applicant shall prove, by means of a calculation based on the method of lost buoyancy, that the buoyancy and stability of the vessel are appropriate in the event of flooding. All calculations shall be carried out with free sinkage, heel and trim.	Le demandeur doit prouver par un calcul fondé sur la méthode de la carène perdue que la flottabilité et la stabilité du bateau sont appropriées en cas d'invasion. Tous les calculs doivent être effectués en considérant l'enfoncement libre, l'assiette libre et la gîte libre.	N/A
22A-4.3 Para. 3	For diversified cargo, the stability calculation shall be performed for the most unfavourable loading condition. This stability calculation shall be carried on board.	Dans le cas de charges diverses, le calcul de stabilité doit être effectué en fonction des conditions de chargement les plus défavorables. Ce calcul doit être fait apporté à bord.	N/A
22A-4.4 (ii)	Extent of bottom damage: longitudinal extent: at least 0.10 L, transverse extent: 3.00 m, vertical extent: from the base 0.39 m upwards, the sump excepted.	N/A	Размеры повреждений по днищу: по длине : не менее 0,10 L, по ширине : 3,00 м, по вертикали : от днища 0,39 м вверх, за исключением подсланевого пространства.

B. Chapter 15 and appendix 1 (ECE/TRANS/SC.3/WP.3/2014/17)

15-3.7	It shall be proved, by means of a calculation based on the method of lost buoyancy, that the damaged stability of the vessel is appropriate. All calculations shall be carried out with free sinkage, heel and trim.	Il doit être prouvé, par un calcul fondé sur la méthode de la carène perdue, que la stabilité du bateau en cas d'avarie est appropriée. Tous les calculs doivent être effectués en considérant l'enfoncement libre, l'assiette libre et la gîte libre.	Расчетом, основанным на методе потери плавучести, должно быть доказано, что остойчивость поврежденного судна является достаточной. расчеты должны производиться без учета крена, дифферента и затопления.
15-3.9	A bulkhead recess in a transverse bulkhead that is longer than 2.50 m, is considered a longitudinal bulkhead;	Une niche ou une baie Un élément en saillie d'une longueur supérieure à 2,50 m dans une cloison transversale est considéré comme étant une cloison longitudinale	N/A

15-11, footnote 7	Partitions between cabins and saunas shall comply with Type A0, for rooms fitted with pressurized springler systems B15	Pour les locaux équipés d'installations de pulvérisation d'eau sous pression B15, le cloisonnement de séparation entre cabines et saunas doit être conforme au Type A0. Le cloisonnement de séparation entre cabines et saunas doit être conforme au type A0, pour les locaux équipés d'installations de pulvérisation d'eau sous pression au type B15	N/A
15-11, footnote 9	Partitions between store rooms for the storage of flammable liquids and control centres and muster areas shall comply with Type A60, for rooms fitted with pressurised sprinkler systems A30.	Les cloisonnements entre les magasins destinés au stockage de liquides inflammables et les stations de contrôle et les aires de rassemblement doivent être conformes au Type A60, pour les locaux équipés d'installations de diffusion d'eau sous pression de type A30. Les cloisonnements entre les magasins destinés au stockage de liquides inflammables et les stations de contrôle et les aires de rassemblement doivent être conformes au type A60, pour les locaux équipés d'installations de diffusion d'eau sous pression au type A30.	N/A
15-11.8	Awnings and similar mobile installations with which deck areas are fully or partially enclosed and their substructures shall be at least flame-retardant.	Les bâches ou autres aménagements mobiles ainsi que leurs sous structures permettant de mettre partiellement ou intégralement sous abri des zones du pont doivent être au moins difficilement inflammables	Тенты и подобные съемные конструкции, которыми полностью или частично выгорожены участки палубы, и элементы их конструкции должны быть по меньшей мере огнезадерживающего типа
Appendix 1	from kilometre point (KP) 402 48.50 to the transversal limit of the sea ¹	du point kilométrique (PK) 402 48,50 à la limite transversale de la mer	от километровой отметки (КО) 402 48,50
Appendix 1	Jade, inside a line linking the former Schillighörn Schillig cross light and Langwarden church tower.	Jade, dans les limites d'une ligne reliant l' ancien phare de Schillighörn Schillig et le clocher de Langwarden.	Яде, внутрь от линии, связывающей бывший навигационный маяк в Шиллингерне Шиллиге и купол церкви в Лангвардене.

¹ Source: COM(2013) 622, <http://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=CELEX%3A52013PC0622>

Appendix 1	Elbe, Bützflether Bützflether Süderelbe	Elbe, Bützflether Bützflether Süderelbe	Эльба, Бютцфлетер Бютцфлетер Зюдерэльбе
Appendix 1	Gieslau Gieselau Canal	Canal de la Gieslau Gieselau	N/A
Appendix 1	Kleine Kleiner Jasmunder Bodden	Kleine Kleiner Jasmunder Bodden	N/A
Appendix 1	Leda, from the entrance to the outer harbour of the Leer sea lock to the mouth in the Ems Ems .	Leda, de l'entrée de l'avant-port de l'écluse maritime de Leer jusqu'à l'embouchure de l' Emsl' Ems .	N/A